

## LIST OF BILINGUAL SERVICES

### **TRANSLATION**

Translation of development, pre-production & production materials, including story premises, treatments, scripts, storyboards, exposure sheets, bibles and workbooks, etc. as well as legal and business documents for various animated TV series and direct-to-video projects

### **DISNEY CHARACTER VOICE INTERNATIONAL**

*The Replacements* (TV series) recording scripts  
*Zefronk* (TV series) recording scripts

### **URBAN ENTERTAINMENT/UNIVERSAL FILMS, JAPAN**

*Tajomaru*(presentation script)  
*Cyborg, She*(presentation script)

### **DREAMWORKS**

*Joseph* (direct-to-video series)

### **WALT DISNEY TV ANIMATION**

*Tigger Movie* (theatrical feature film)  
*Aladdin* (direct-to-video feature film)  
*Winnie The Pooh: Grand Adventure* (direct-to-video feature film)  
*Little Mermaid* (TV series, 26 episodes)  
*Bonkers* (TV series, 13 episodes)  
*Goof Troops* (TV series, 13 episodes)  
*Hercules* (TV series 13 episodes)  
*Buzz Lightyear* (TV series 13 episodes)  
*101 Dalmatians* (TV series 13 episodes)

### **TURNER (WARNER BROS./HANNA BARBERA)**

*Batman* (1st animated TV series)  
*Freakazoid Pilot*  
*Powerpuff Girls Pilot*

### **UNIVERSAL CARTOONS**

*Alvin & Chipmunks* (direct-to-video feature film)

### **FOX NETWORK**

*Peter Pan* (TV series, 13 episodes)

### **SUNRISE (BANDAI)**

*Street Fighters* (TV series, 13 episodes), etc.

### **KUROSAWA ENTERPRISES USA**

Development packages, movie scripts, business plans, legal documents, etc.

### **KODANSHA PUBLISHING**

Various comic strips created by new American cartoonists, published on Kodansha weekly magazines for 5 years

## **INTERPRETATION**

### **ANIMATION INDUSTRY**

Worked in the U.S. as an interpreter for seminars and various meetings (business, preproduction and production meetings) for WALT DISNEY and DREAMWORKS.

### **MUSIC IINDUSTRY**

Worked in Japan as an interpreter for various concert tours, music festivals, press conferences & press interviews with musicians

#### ***MUSIC FESTIVALS***

*TOKYO MUSIC FESTIVAL (TBS)*

*WORLD POPULAR SONG FESTIVAL (YAMAHA)*

*LIVE UNDER THE SKY (YOMIURI SHIMBUN)*

*AUREX JAZZ FESTIVAL (TOSHIBA), etc.*

#### ***CONCERT TOURS***

*MILES DAVIS*

*HERBIE HANCOCK*

*CHICK COREA*

*ROBERTA FLACK*

*KEITH JARRET*

*JOHN McLAUGHLIN*

*ROBERTA FLACK*

*JULIE ANDREWS*

and many, many more...

## **JAPANESE “ANIME” LOCALIZATION**

### **PRODUCER**

Budgeting, scheduling, script translation & dialogue polish supervision, casting, talent coordination, voice recording & mixing supervision

### **PIONEER ENTERTAINMENT, U.S.A.**

#### **TENCHI-MUYO**

*(direct-to-video, later aired on CARTOON NETWORK)*

*2 direct-to-video series (26 1/2hour episodes)*

*3 specials (45 minutes each)*

*3 theatrical feature films (90 minutes each)*

#### **THE DOG OF FLANDERS**

*(90 minute animated feature film)*

### **SONY ENTERTAINMENT**

Pilot: **ASTRO BOY** *(Pilot for the new TV series)*

### **ADR CONSULTANT**

supervising overall voice-over procedures to initiate introduction of MIYAZAKI films into American market by Buena Vista

### **BUENA VISTA HOME VIDEO, U.S.A.**

#### **LAPUTA**

#### **KIKI'S DELIVERY SERVICE**

# 読賣新聞

THE YOMIURI SHIMBUN

第43849号 (日刊) ©読売新聞社1998年

5月20日 水曜日  
1998年(平成10年)

読売新聞社

東京都千代田区大塚1-7-1  
郵便番号 100-8055  
電話 (03) 3242-1111

## 人世界が舞台

日本のアニメーションを、この英語になったのは、英語に吹替える仕事をし、あと通訳者を買ってやっています。最初は日本語の台本を英語に吹替えて、それを英語に訳し、その後、かぞせつやトーンを要する人物が口をパクパクさせるのは、的確でなかにあるに合わせた確な表現。かぞせつやトーンを要する人物が口をパクパクさせるのは、的確でなかにあるに合わせた確な表現。かぞせつやトーンを要する人物が口をパクパクさせるのは、的確でなかにあるに合わせた確な表現。

## 吹き替え滑らかに

日本のアニメの紹介に取り組む

みうら みよこ  
**三浦 美代子**さん



経歴  
熊本県八代市生まれ。父親の転勤で札幌に移り、私立北翔学園中学校卒業後、東京の聖路女学院高校に入学(文芸)卒。高野聖門(二和光)に二年間勤労の後、英国に二年間留学。帰国後、読売新聞の通訳・コーディネーターを務めるアニメーションの翻訳を担当。八四年以来米国在住。

メーション制作会社に、英語の台本の翻訳を頼まれたのだ。この世界に入ることになった。

八四年には、この会社による米国法人設立と同時に、カリフォルニア州に移り、翻訳作業に取り組む。「賑りの賑の小さなニモ」というタイトルの映画は、米国の著名なファンタジー作家、J.R.R. Tolkienの著作を基に、スティーヴン・ウォルスタットの脚本を、ロジャー・アバットが監督、米国・現地法人が企画。

### ■映画、テレビの人気シリーズ35本目■

「吹替、日本の技術師による原作のコミュニケーションの回復、そして文化の相違、アニメを世界に売って、という欲みとして初めてこの仕事に就いた。

しかし、最初は狂の夢定だった。プロシエは七、八年に及び、最終的には資金では追いついていない。難から現地法人も解散して、映画はできたものの、成功作とはいえない。共同制作の失敗で、不愉快な結果が、く、とうとうまたやがて、不安な疑問符になってしまった。

原因は、日米のスタッフ間のコミュニケーション不足。今、日本のアニメ界の隆盛で、大のドンキホーテなどのキャラクターを、(ロサンゼルス) 河野博子、写真(色)